

Jeddah Arts  
21,39  
فن جدة

الأرض وما  
بعده ذلك

EARTH AND  
EVER AFTER

## CURATORIAL STATEMENT

The Earth is the collective memory that is bound to our subconscious. She is a reflection of ourselves, manifesting herself as a constant flow of images that teem with scent, taste and colour.

The Creator revealed in his holy book; "From this dust We created you, and in this We shall put you back, and from this, We shall raise you up once again" (20,55), and so the Earth is a gift from God, as an abode and a base from which to spring forth into existence, and from there, into the unknown realm of possibility; "And Allah has made the Earth a spread for you, So that you may go about its broad ways" (71,20).

As we regard the Earth as a living, breathing being, so she regards us as well, monitoring the tread of humanity upon her surface and how it marks her. She sends us signs in the guise of ecosystems that have begun to disappear as a result of our greed, and omens that reveal how far we have strayed from our humanity.

Despite this, the Earth is giving and remains a place of abundance. Above all, she has bestowed upon us infinite beauty that can be seen everywhere; in the delicate spread of a dove's wings; the transparency of a drop of water; the shimmer of colour on the back of a butterfly; the warm yellow of sandy desert dunes; the colour blue that draws its depth from the sea and its breadth from the sky; and how all of the above and beauty beyond can be perceived in the loving gaze of another.

This exhibition invites you to reflect on humanity's relationship with the Earth, to explore whether it is reconciled with their own personal bond and how an artist's environment is inextricably bound to his sense of identity and roots.

*As I fiercely love all living creatures on this planet, I respect the differences between them Because I believe that the purity and sparkle of a dew drop is no less beautiful than a raging river.*

Jidi Majia, Chinese Poet

Mona Khazindar & Hamza Serafi

## كلمة المنسقين

الأرض مرآة الذات والذاكرة المزروعة في الوعي، تثبت في ذاكرتنا كفيض من الصور، صور تفوح بالرائحة والمذاق واللون. الأرض هبة من الخالق الذي قال في محكم كتابه «ومنها خلقناكم وفيها نعيدكم ومنها نخرجكم تارة أخرى»، «والله جعل لكم الأرض بساطاً لتسلكوا منها سبلاً فجاجاً»، أي أن الأرض هي السكنى وهي أيضاً ستكون يوماً مركز البعث والانطلاق.

ويقدر رؤيتنا لهذه الأرض ككائن، علينا أن ندرك أن الأرض تنظر إلينا أيضاً، وترقب الحراك الإنساني وأثره فيها، مرسلات إشارات تأخذ صيغ بيئات بدأت في الإختفاء بسبب جيشعنا، صور أخرى تجعلنا ندرك كم أننا ابتعدنا عن إنسانيتنا. رغم أن الأرض كانت ولا زالت كريمة دوماً في عطائها، منحتنا الجمال واللون؛ في رقة أجنحة الطيور البيضاء، وشفاافية قطرات الماء، امتزاج الألوان على جناح فراشة، والأصفر الدافئ في كئبان الصحراء الرملية، أما الأزرق فيستعير من البحر عمق زرقته ومن السماء أبعادها، كما منحتنا كل هذا الجمال واللون والإحساس فيما نراه حولنا.

يهدف هذا المعرض لجعل الفنانين يعيدون قراءة كوكبنا، وتأتي الأعمال متنوعة حسب اختلاف انتماءاتهم و رؤيتهم. تعاوناً مع فنانين من مختلف أرجاء الأرض، حتى تأتي النظرة حاملة لتنوعهم واختلاف بيئاتهم.

لهذا نحب بشدة كل ما على هذا الكوكب من حياة كما نحترم الغروق بين جميع أشياء هذا العالم لأني دائماً مؤمنٌ أن وضوح ولمعان قطره ندى الصباح ليس أقل جمالاً من نهر كبير!

– تشيدي ماتسشيا شاعر صيني

منى خزندار و حمزة صيرفي

## قطنة

في هذا العمل يتطرق باسكال الى صراعات الإنسان برؤيته الفنية الفريدة.

باسكال مارتين تايو

## COTTON TIGE

In this installation, Pascale tackles the issue of human conflicts in his unique artistic vision.

Pascale Marthine Tayou



Pascale Marthine Tayou  
Cotton Tige, 2015  
Cotton, Wood & Paint  
On Loan from GALLERIA CONTINUA, San  
Gimignano / Beijing / Les Moulins / Habana

باسكال مارتين تايو  
قطنة، ٢٠١٥  
قطن و خشب و طلاء  
مستعار من معرض كونتينوا، إيطالي

عطاء الأرض

EARTHLY HERITAGE

## الحياة والبقاء

ما بين البداية والنهاية حياة تتواصل (حب، صراع، حرب، سلام).  
سر الإنسان في حب البقاء.

علا حجازي

## LIFE & SURVIVAL

Between the Beginning and the End lies (love, conflict, war, peace).  
The secret of the human is to survive these.....

Ola Hejazi



Ola Hejazi  
Life & Survival, 2015  
Acrylic, Pencil & Pen on Paper  
160 x 70 cm

علا حجازي  
الحياة والبقاء، ٢٠١٥  
اكريليك و قلم رصاص و قلم حبر على ورق  
٧٠ × ١٦٠ سم

## نقوش حجرية

يترجم هذا المفهوم الغني العلاقة بين الإنسان والمناظر الطبيعية: الإنسان ما قبل التاريخ كان يستخدم المناظر الطبيعية والصخور للتواصل وذلك عن طريق رسم الشخصيات البشرية والحيوانات، وقد التقطت هذه الصورة في نجران، كما بنى البشر الطرق لتسلق جرف الرياض مع جمالهم قبل وأثناء الحقبة العثمانية، كما يُظهر كيف باتت توضع الصخور بدقة في الأيام الحديثة للصلاة.

مديحة العجروش

## PREHISTORIC ROCK ART

The concept is the relationship between human and landscape: prehistorically humans used the landscape and rocks to communicate by drawing human figures and animals, this photo was taken in Najran. Humans also build roads to climb up the Riyadh escarpment with their camels before and during the Othman period, how rocks are placed neatly in modern days for prayer.

Madeha Al Ajroush



Madeha Al Ajroush  
Prehistoric Rock Art, Najran  
Photography printed on Paper  
170 x 160 cm

مديحة العجروش  
نقوش حجرية في نجران  
تصوير مطبوع على ورق  
١٦٠ × ١٧٠ سم

## القط

فن القط العسيري فن تلقائي أحادي الهاجس والإحساس لكنه اجتماعي التوجه ، يحتل جسد المنتج الفني تماما مثل احتلاله ما بين بيئات التفكير وقلق العاطفة فتبدو بيئة الألوان والأشكال هاربة من حقيقة الأمكنة وواقعية الصور وذلك ما يمكن أن يكونه (فن القط) . وفكرة ألوانه الطبيعية هي محرض على التشكيل اللوني للحس البصري المرهف وكأن خضرة أوراق البرسيم وتفرغ الطاقة في سحق صخور المشقة الحمراء واستلاب الذهب لتكوين مسحات اللون الأسود وجمع الصمغ من سيقان أشجار السلام والزهياي والطلح ليحدث لمعة بصرية أو قلبية لهذه البصرييات تؤكد أن الفن هو تكامل بين الحالة التي يحس بها الفنان أثناء تعبيره الفني وبين الصورة التي يعبر بها عن هذه الأساسيس ..

إشراف الفنانة : فاطمة فايع (متحف فاطمة)  
بمشاركة الفنانات فوزية محمد، صالحة يحيى، حبيبة محمد، سهام يوسف، شريفة محمد

## AL GHAT

Al Ghat is an expression of an art arisen out of the villagers feelings, enthusiasm and deep passion for fields of wheat, plains and valleys. It is the expression of ardor between purity of spirit and generosity of harvest. Al Ghat is figurative, spontaneous, and free, but it does not represent neither human being nor elements known in nature.

Supervised by Artist Fatimah Faya'a  
Participating Artists: Fozya Mohammad, Salha Yahya, Habiba Mohammad, Seham Youssef, Shareefa Mohammad



Supervised by Artist Fatimah Faya'a  
Participating Artists: Fozya Mohammad, Salha Yahya, Habiba Mohammad, Seham Youssef, Shareefa Mohammad.

Al Ghat  
Mixed Media  
218 x 360 cm

إشراف الفنانة : فاطمة فايع (متحف فاطمة)  
بمشاركة الفنانات فوزية محمد، صالحة يحيى، حبيبة محمد، سهام يوسف، شريفة محمد

القط  
مواد مختلفة  
٢١٨ × ٣٦٠ سم

## من الأرض

أرضيات المزارع بعد قص المحصول تحتاج الأرض إلى نظافة وتعقيم فلابد من حرق الحشائش والحشرات حتى نحصل على تربة غنية وجديدة.

عبدالله حمّاس

## FROM THE EARTH

After harvesting the crops, the farm land needs to be cleaned and disinfected, and thus it must be burnt to repel weeds and insects to get the soil rich and fresh.

Abdullah Hammas



Abdullah Hammas  
From the Earth, 2011  
Oil on Canvas  
200 x 300 cm

عبدالله حمّاس  
من الأرض، ٢٠١١  
زيت على قماش  
٣٠٠ x ٢٠٠ سم



## على حافة الهامش

"على حافة الهامش" مشروع يناقش فئة معينة من المجتمع على حافة الاختفاء. النساء اللاتي يعملن في الحرف اليدوية التراثية في مختلف مناطق المملكة العربية السعودية اليوم يواجهن الفقر والاستبعاد الاجتماعي. يناقش هذا العمل الفني جيل من النساء اللواتي شهدن تحولات مجتمعية دفعتهم خلال جيل واحد من المركز إلى هامش مجتمعاتهن.

هذا العمل الفني عبارة عن سجادة سدو محبوكة بأيدي نساء ترعرعن بثقافة البدو وتعلموا حرفتهم من أمهاتهن. هذا النسيج يتحلل ولم يكتمل و يبقى معلق في أكوام من الخيوط معلق ببرواز يأخذ شكل دائرة فقدت شكلها.

## منال الضويان

## SIDELINES

This project focuses on a social group on the brink of disappearance. Women who work in crafts in the various regions of Saudi Arabia today face extreme poverty and societal exclusion. These artisans in one generation have been pushed from the center to the sidelines of their communities.

This artwork consists of a hand woven Sedu carpet hand made by beduin women. The weave was never completed and unravels at the bottom and remains hanging in piles of thread. The shape is also of an unraveling circle, a representation of the idea Sidelines.

Manal Al Dowayan



Manal AlDowayan  
Sidelines  
Hand woven Sedu made of wool and cotton  
thread on a metal frame, 2015  
6x6m

منال الضويان  
سجادة سدو من خيوط الصوف والقطن واطار من  
الحديد  
٦x٦ متر

## نسيج حي

الأرض كلمة بسيطة وحروفها قليلة، ولكنها تحمل معاني عظيمة وكثيرة نعجز عن حصرها، فهي هويتنا التي نحملها، وهو المكان الذي نلجأ له ونحس بالأمان، هو الحزن الدافئ الذي يجمعنا معنا، وهو نعمة من الله أنعمها علينا، من هذا المنطلق نجد أن الأرض بداخلها قلب ينبض، روح، حياة...

العمل الفني (نسيج حي) عبارة عن مجموعة من الخلايا مأخوذة من الأرض تشمل هذه الخلايا على مزيج من المفاهيم العميقة التي من خلالها تتكون ماهية الأرض. العمل الفني يعبر عن ترجمة رمزية لتحليل هذه الخلايا تحت عيون المشاهد المجردة ليكتشف ماهية الأرض من خلال وجهة نظر الفنانة: هل الأرض مجرد أحجار صخر، سبخات، جبال، رمل، مساكن، مشاعر، حزن، معجزة، أم لها مفهوم آخر، هل مفهوم الأرض يمكن وصفه من خلال ما تراه العين؟

العمل ليس صورة طبق الأصل لخلية مأخوذة من الأرض واقعية وإنما رسم فكرة تتجسد من خلال إيماءات معينة من خلال تقنيات وخامات مختلفة.

### زهرة الغامدي

## CELL OF THE EARTH

Earth is a simple word with a few letters but it carries great and countless meanings. It is our identity, our warm refuge that gathers us all. It is one of God's blessings. I realize that Earth has a beating heart, a soul, a life.

This artwork (Cell of Earth) is a collection of cells taken from Earth that represent a mixture of deep concepts forming Earth's core. This work is a symbolic depiction of these cells as they are analyzed by the viewers' naked eye, in hope of discovering what Earth really is, in their own perspective, is Earth made of rocks, some swamps, mountains, sand, homes, feelings, an embrace, a miracle, or does it have some other concepts? Can we describe Earth based on what we see with our eyes?

This work is not a carbon copy of a real cell taken from Earth. It is an idea expressed through certain gestures, techniques and ores.

Zahra Al-Ghamdi

Zahra Al-Ghamdi  
Cell of the Earth, 2015  
Mixed Media  
500 x 120 cm

زهرة الغامدي  
نسيج حي، ٢٠١٥  
مواد مختلفة  
٥٠٠ x ١٢٠ سم



## شجرة الحياة

تنتهي الزوائد والتفاصيل ومرابيا لاحصر لها تعكس لحظة وعي بالعلوم والفنون. ويبدأ الجدل البناء حول معنى السلسلة الطويلة للتاريخ لنصنع تجربتنا الذاتية وافكارنا التي تصب في كل ما هو نافع، كل ما يبعث على الحياة، كل ما هو عضوي وكل ما له جذر أو أصل وأفرع وأوراق وثمار مادية او معنوية ويمكن أن يساهم في نمو وازدهار شجرة الحياة

محمد الغامدي

## THE TREE OF LIFE

Additions and details cease to be There is an endless number of mirrors that reflect our consciousness to science and art. A constructive controversy arises around the meaning of history's long cycle stirring us to make our own experiences and build our own beneficial thoughts; everything that encourages us to embrace life; everything organic, with a root, branches, leaves and fruits, both literal and metaphorical, that can contribute to the tree of life's blossoming and growth.

Mohammad Al-Ghamdi



Mohammad Al-Ghamdi  
The Tree of Life, 2015  
Wood & Mixed Media  
500 x 243 cm  
On Loan from Hafez Gallery

محمد الغامدي  
شجرة الحياة، ٢٠١٥  
الخشيب وسائط متعددة  
٥٠٠ × ٢٤٣ سم  
مستعار من حافظ جاليري

## بلا عنوان

شهد التأثير الفني والنقدي الذي طبع حقبة الثمانينيات ظهور ثلاثة حركات رئيسية ميّزت المشهد الفني المحلي. وقد ارتبطت الحركة الأولى بالتقاليد والتراث، أما الثانية، فاعتبرت العادات والتقاليد عائقاً أمام التقدم الفني، وبالنسبة للحركة الثالثة والتي ينتمي آل سليم إليها، فهي وسيلة مريحة تجمع ما بين الحداثة وبين ما هو تقليدي.

محمد آل سليم  
١٩٣٩-١٩٩٧

## UNTITLED

The artistic and critical influence that took place in the 80s saw the development of three key factions in the local art scene. The first was rooted in tradition and heritage; the second saw local customs as a hindrance to artistic progress, and the third whom Al Saleem belonged to, sought a happy medium between the modernist and the traditionalist.

Mohammed Al Saleem  
1939 - 1997



Mohammed Al Saleem 1939 - 1997  
UNTITLED  
Oil on Canvas  
40 x 80 cm  
On Loan from Ahmad Zeidan

محمد آل سليم ١٩٣٩-١٩٩٧  
بلا عنوان  
زيت على قماش  
٨٠ x ٤٠ سم  
مستعار من احمد زيدان

حالة الأرض

LAY OF THE LAND

# ON THE MAP

## By Aya Alireza

Maps are simple tools; their task is to help us orient ourselves in a vast world. In their familiar form, they direct us, guide us and set us on our path. More than that, they have always embodied our own concept of our place in the world, and our relationship to it.

There has always been art in cartography; typography, colour theory and visualization are all the building blocks that give form to a map. Since 1580, maps have been commissioned by popes as part of artistic works to decorate the Vatican and their artistic potential has inspired countless artists since Vermeer.

In its past, the map has always been the end, and art the means. However, recently, the tables have turned, art is end and the map is the means. Countless artists have been exploring the map as an artistic medium and form of expression. Tried and tested discipline has become experimental and imaginary.

Maps have always been able to capture complex notions about scale, space, topography and politics. In an illusory world free of geographic constraint, artists use the map to convey so much more...

At a time when the map of the Middle East is being redrawn, Mona Hatoum's work Coat Hanger is a basket woven out of the map of Lebanon hanging beside a hanger warped into the shape of Palestine; Mohammed Haidar touches upon the refugee crisis and the displacement of millions of people with his work A Song of Tents, a world map made of up refugee tents; Giovanni Ozzola's work Routes marking shipping trade routes of old recalls a time when borders represented opportunities for exploration, rather than issues of migration.

In "Earth and Ever After", the artists' interpretations of mapping the world are connected more to the interior realm of the mind than to the exterior realm of the world.

# على الخريطة

## بقلم: آية علي رضا

من السهل أن نضيع في عالمنا الواسع دون خرائط، فبالرغم من بساطة أدواتها إلا أننا نجد فيها التوجيه لأنفسنا ضمن هذا العالم. فبصيرتهم المألوفة و طبيعة حالها توجّهنا، و ترشدنا، و تثير وجهتنا لنكمل عليها. ودائما ما تجسد و تعكس مفاهيمنا الخاصة المرتبطة بمكاننا و علاقتنا به في هذا العالم .

فمنذ زمن والفن مرتبط و متواجد في مجال رسم الخرائط، فالطباعة و نظرية الالوان والتصوير جميعهم عناصر فنية تلعب دور كبير في هذا المجال و خاصة في تكوين هيئة الخريطة، فمنذ عام ١٥٨٠ م و كان البابات يكلّفون بعض من الفنانين لانتاج خرائط مخصصة لتكون جزء من الأعمال الفنية ضمن المشاريع التجميلية للفاتيكان، و منذ ذلك الحين ومنذ زمن الفنان فيرميير أصبحت قدراتهم الفنية و الابداعية مصدر الهام لأجيال الفنانين الذين أتو بعدهم.

لم يكن الحال كما هو عليه اليوم، فقد كانت الخريطة مجرد غرض و نتيجة نهائية و الفن هو الوسيلة و الدليل لهذه النتيجة، و لكن مؤخرا تحولت الأدوار ليصبح الفن هو المغزى و الخريطة هي الوسيلة للتعبير عن ذلك، فاشتهرت هذه العادة و أصبح الفنانون يلتمسون الحس الفني في الخرائط و استخدامها كوسيلة و خاصة فنية تعبيرية، تحولت العادات الفنية المعروفة و التجارب المختبرة الى اطار تجريبي موحى من الخيال.

الأفكار و الدراسات حول الأحجام، المقاييس، الخلاء ، التضاريس المناخية و السياسة أمور معقدة الفهم و تمكنت الخرائط من التقاط جميعهم في آن واحد. و لكن في بحر الفن خُلق عالم وهمي خال من هذه القيود الجغرافية، و به تمكن الفنانون من استخدام الخرائط لنقل و توضيح أمور شتى لا تقتصر على أية قيود جغرافية بل ينتفعوا بها ككنايات لمفاهيمهم.

و في زمن تتغير فيه طقوس الشرق الأوسط لتغير رسوم خرائطها، تصنع الفنانة منى حاطوم عملها الفني "الشماعة" و هو يتكون من سلة منسوجة من شرائح خريطة فلسطين معلقة بجانب شماعة منحوتة لتكوّن شكل لبنان. و في جهة أخرى عمل الفنان محمد حيدر "انشودة الخيام" الذي يلتمس فيه أزمة اللاجئين وتشريد الملايين من الأشخاص و يصنع من خيام اللاجئين خريطة للعالم. و في عمل جيوفاني أوزولا "طرق" يحدد فيه المسارات البحرية للتجارة بين البلاد في العالم، و يجسد الزمن الذي كانت فيه حدود البلاد رموز لبوابات اكتشافات جديدة بدلا من رموز الحاضر، رموز لقضايا الهجرة.

فالخرائط المعروضة في " الأرض وما بعد ذلك" هي من تحليل و خيال الفنانين فبذلك تكون مرتبطة بالمساحة والعالم الذي بداخل الذهن أكثر من ما هي مجسدة للعالم الخارجي المعتاد.

## بيارتنا

استوحيت سهى شومان عملها الفني 'بيارتنا' من الحب والخسارة، حيث خسرت أرض والدها التي كانت إرثاً عائلياً لأجيال عديدة. ويصف هذا العمل الطبيعة الوحشية للسلب، والدمار، والقتال من أجل انتزاع "الأرض". وتؤمن سهى بأن الأرض ينبغي أن تُعود إلى من يحبها بصدق، أي إلى الفلسطينيين.

سهى شومان

## BAYARITNA

Suha Shoman's 'Bayaritna' is a work inspired by the love and loss of her father's land which was in her family for many generations. Her work describes the inhumane nature of stealing, destroying and fighting over 'land' which in the end according to Suha, should be returned to those whom truly love it, the Palestinians.

Suha Shoman

Suha Shoman  
Bayaritna, 2009  
Video 8 minutes

سهى شومان  
بيارتنا، ٢٠٠٩  
فيديو ٨ دقائق



## طاولة المخطط

طاولة الرسم فهي طاولة حُفِر على سطحها مئات الحفر المضاءة بإضاءة فلورية خضراء من الأسفل. ويرمز ذلك التصميم إلى مدى إهتمام حاطوم القديم بالإستعارات الوطنية وأفكارها المتعلقة بالحدود والهويات.

منى حاطوم

## PLOTTING TABLE

Plotting Table, is a table-top with hundreds of holes drilled through and illuminated by green fluorescent light from beneath, which reveal very well Hatoum's earlier interests in nationalist tropes and reflections on boundaries and identities.

Mona Hatoum



Mona Hatoum  
Plotting Table, 1998  
Wood, Mdf, UV rays, Fluo Painting  
81 x 263 x 144 cm  
On loan from a private Art Collector

منى حاطوم  
طاولة المخطط، ١٩٩٨  
الخشيب، الأشعة فوق البنفسجية، رسم فلو  
٨١ x ٢٦٣ x ١٤٤ سم  
مستعار من مقتني للفن



## شماعة

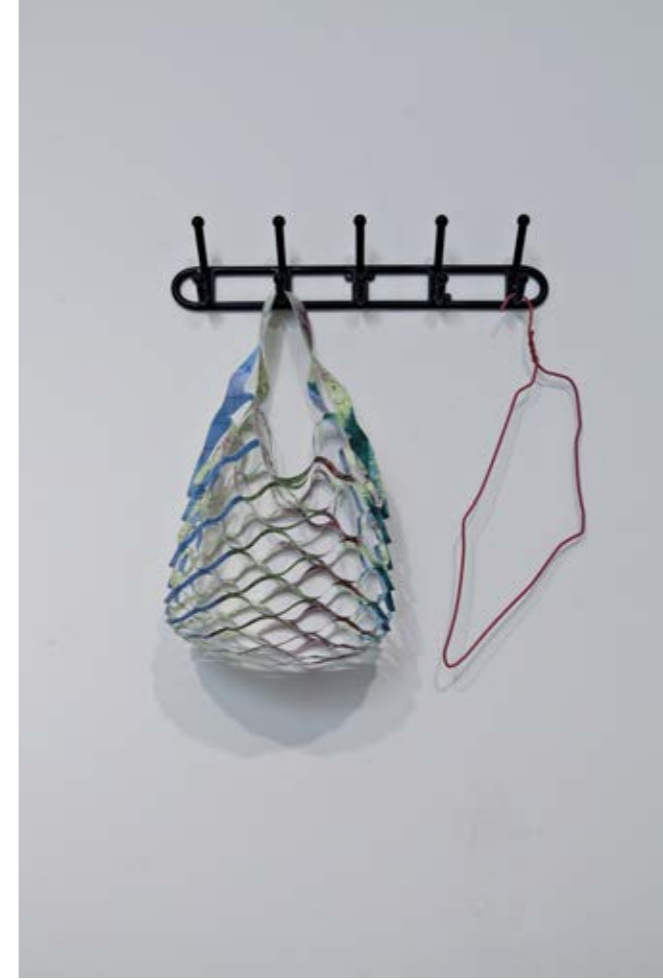
تمّ تجميع بقايا خريطة ممزقة لصنع حقيبة تسوق، وتمّ تعليقها على شماعة المعاطف بالقرب من شماعة مشوهة. للوهلة الأولى، يبدو هذا العمل وكأنه نموذج غريب، ولكنه في الواقع رمزي للغاية. وقد تبين أن هذه هي خريطة قديمة لفلسطين، طبعت على لوح بلاستيكي وتضمّ الأسماء العربية للقرى الفلسطينية. فبعد تأسيس إسرائيل، اختفت القرى الفلسطينية أو لم يعد معترفاً بها ككيانات من قبل الإسرائيليين. وحول هذا العمل تعلّق منى حاطوم قائلة: "يبدو هذا العمل وكأنه جزء لأفراد يحملون هويتهم أو أصولهم معهم في كل مكان، مثل حقيبة التسوق."

منى حاطوم

## COAT HANGER

A shredded map has been assembled like a shopping bag and hung on a coat rack alongside a deformed coat hanger. At first glance, it seems like a whimsical piece, but it is actually highly symbolic. It transpires that this is an old map of Palestine, printed on PVC, that features the Arabic names of Palestinian villages. "After Israel was established, the villages either disappeared or were not recognised as entities by the Israelis", says Hatoum. "The piece is like an element of somebody who carries their identity or origins with them everywhere, like a shopping bag."

Mona Hatoum



Mona Hatoum  
Coat Hanger  
Mixed Media  
On loan from Sara Alireza & Faisal Tamer

منى حاطوم  
شماعة  
مواد مختلفة  
مستعار من سارة علي رضا و فيصل تمر

# هنا دمشق

يحاول الفنان في هذا العمل توثيق عالمه الدمشقي،بمعنى أنه دون هنا كل ما خطر بباله من أمور تشكل ذاكرته المرتبطة بمدينته دمشق، ابتداءً من أسماء الشوارع والأحياء والأسواق والآثار إلى الأماكن البسيطة الخاصة مثل المطاعم والمقاهي والحدائق التي تحيط به حيث نشأ وكبر.

وهكذا، إلى جانب هذه العنواين العريضة، دون أسماء رجالات الشام من أجباء ومفكرين وتشكيليين وفنانين وسياسيين، مثل كرد علي وذكريا تامر وكركوتلي وقلعي ويوسف العظمة، أعطوها من زخمهم وخلدوها في أعمالهم. كذلك غاص في تفاصيل الحياة الشامية الشعبية فكتب أسماء مأكولات عريقة كالجدي بالزيت أو شعبية بسيطة مثل الفول النبات وألعاب يلعبها الصبية في الأزقة كسبع حجار وتعابير محكية مثل خود طريق أو يا باطل...

إنه نوع من الحنين إلى المدينة التي نخاف عليها من الضياع والنسيان، إنه شحذ للذاكرة قد وضعته على القماش، في النهاية، لا نعرف إن كان هذا العمل عمل فني تشكيلي أم وثيقة أم صفحة كتاب كبيرة دونت عليها ذكريات الفنان قبل ان تذوب في النسيان... ربما هذا كله

## بطرس المعري

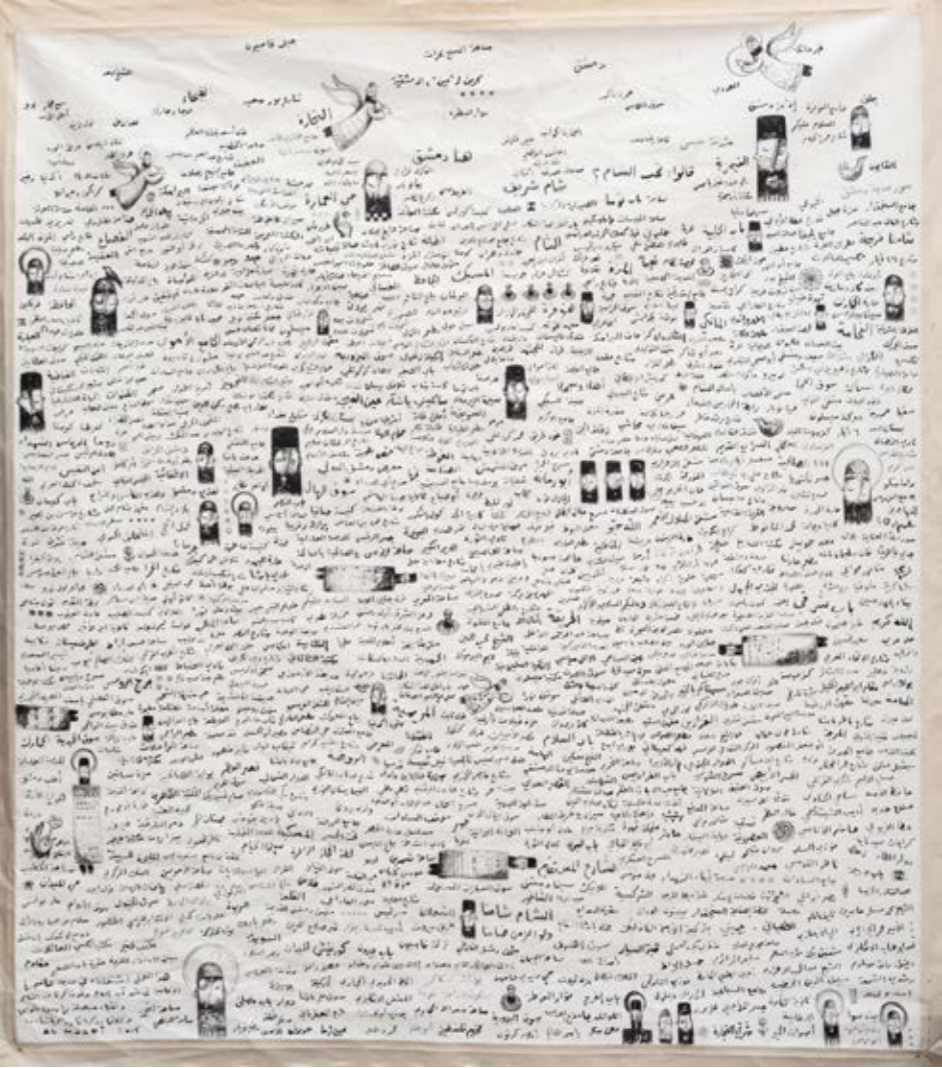
# HERE IS DAMASCUS

In this work, Boutros tries to document his interpretation of the world by jotting down all his thoughts and reflections that remind him of his home city, Damascus. From the names of its streets, neighborhoods, markets and archeological artifacts to simple private places like restaurants, coffee shops and gardens that have surrounded him as he has grown up.

In addition to these larger headlines, he has written down names of famous men in Damascus such as authors, thinkers, fine artists, politicians, including Kerd Ali, Zakariya Tamer, Karkoutly, Kaliea, Yusuf Al-Adama. They are men who gave back to the city and are forever immortalized in their works. Boutrous has highlighted life in Sham (Damascus) with its popular authentic delicacies and simpler dishes such as foul. Popular street games are also mentioned such as “seven stones”, and popular sayings such as “take a way” or “ya batal”(hero).

The work represents some sort of nostalgia to the city he fears to lose through oblivion; a memory on canvas. In the end, we don't really know if this work is a work of art or a document or a page from Boutrous's diary to preserve his memories, maybe it is all of the above...

## Boutros-Al Maari



Boutros-Al Maari  
Here is Damascus, 2015  
Acrylic on Canvas  
180 x 160 cm

بطرس المعري  
هنا دمشق، ٢٠١٥  
أكريلك على قماش  
١٨٠×١٦٠سم

## قبة المسجد الاقصى

٦٨ عام الاسرائيليين زرعوا في خاصرة العرب شوكة يصعب نشلها إلا بالعزيمة والشجاعة. ٦٨ عام والعرب يصرخون فقط من غير فعل حالهم حال الجرس المعطل فإذا أرادوا أن يحرروا الاقصى توجب عليهم تمالك أنفسهم وضرب جرس المساعدة برغم الألم والدم والخوف. هذا العمل يعبر عن قبة المسجد القبلي و أول من شيده عمر بن الخطاب والقبة فضية مصنوعة من الرصاص.

إبراهيم غازي أبو مسمار

## AL-AQSA DOME

For 68 years, Isreal and the Arabs have been fighting over Palestine. For 68 years, Muslims have been screaming without doing anything. They resemble a broken bell in this helpless state. If they really want to liberate Al-Aqsa, they have to get a grip and ring the bell for help, regardless of all the bloodshed, pain and fear.

IBRAHIM ABUMSMAR



Ibrahim Abumsmar  
Al-Aqsa Dome, 2015  
Desk Bell and Needle  
50 x 50 cm

إبراهيم أبو مسمار  
قبة المسجد  
جرس و دبوس  
٥٠ x ٥٠ سم

## الاحتواء

بينما الأرض تشتعل بالحروب والصراعات التي يسببها الانسان، نجد أن الطبيعة الأم في نهاية المطاف لديها القدرة على التجدد بشكل تهتم به بنفسها وبكل من عليها بطرق من الصعب علينا ادراكها .  
في نهاية المطاف الطبيعة الخضراء هي في الأساس أعظم وأكثر لانهائية من الأسباب المدمرة!

فاروق قندقجي

## CONTAINMENT

As earth goes ablaze with conflict and wars caused by humans, nature surpasses it and finds a way to contain it. Ultimately mother nature is capable of rejuvenation, to take care of itself and all it contains way more than we can perceive.  
The green landscape is essentially grander and more infinite than the blazing grounds.

Farouk Kondakji



Farouk Kondakji  
Containment, 2014  
Oil on Canvas  
200 x 200 cm

فاروق قندقجي  
الاحتواء، ٢٠١٤  
زيت على قماش  
٢٠٠ x ٢٠٠ سم

## مشاهد مرتعشة

تعرض "مشاهد مرتعشة" طباعات حجرية بالأبيض والأسود لمشاهد مأخوذة جواً من بيروت ودمشق والجزائر وطهران وإربيل مع طابع حمراء تشير إلى الإحداثيات القطبية للتصدع المار من تحت تلك المدن. تذكّرنا الخرائط بصور شهيرة لمدن دُمّرت في الحرب العالمية الثانية أو صور حديثة أخذت بواسطة طائرات بدون طيار ولكنها لا تشير إلى حال المدينة قبل أو بعد الكارثة. إلا أنها تسترجع ذكريات تشاركتها وكتبناها كثيراً وتحتمل تحويل هذه المعلومات إلى تشبيه لحال الإضطراب الذي يصيب تلك المدن بلا توقف.

علي شيري

## PAYSAGES TREMBLANTS

Paysages tremblants are black and white lithographs of aerial views of Beirut, Damascus, Algiers, Teheran and Erbil with red stamps that mark the polar coordinates of the fault lines running underneath these cities. The maps are reminiscent of wellknown photographs of cities destroyed in the Second World War, or more recent image filmed by hovering drones, but without a clear reference about whether the given city is in the state before or after the catastrophe. What they offer though is retrieval of memory that we share and too often suppress, as well as a possibility to transform this information into a metaphor for the unrest that envelops those cities ceaselessly.

Ali Cherri



Ali Cherri  
Paysages tremblants (Damascus), 2014.  
Lithographic print and archival ink stamp.  
40 X 60 cm  
On Loan from the Galerie Imane Farès, Paris

علي شيري  
مشاهد مرتعشة (دمشق)، ٢٠١٤  
طباعة حجرية، وختم الحبر  
٦٠ × ٤٠ سم  
مستعار من معرض إيمان فارس، باريس

## أنشودة الخيام

إن ما يشهده العالم من متغيرات وإحداث وحروب نتيجة الأطماع التوسعية والابادات العرقية التي دعت إلى نزوح السكان من أراضيها وتهجيرها واستيطانها في مخيمات سواء كانت تحت سلطة عربية أو أجنبية كما هو الآن. وتستمر الأحلام والتطلعات نحو استعادة الأرض والذاكرة.  
ومع توسع دائرة المخيمات .

هل سيصبح العالم مجموعة من المخيمات؟

محمد حيدر

## SONG OF CAMPS

The world is witnessing changes, problems, and wars, These are all outcomes of expansionist ambitions, religious agendas, and ethnic genocides which have caused massive migration. Millions are displaced from their lands and forced to settle in camps, whether under the auspices of the country itself or under Arab or foreign patronage. Dreams and aspirations towards the restoration of land and memory continue. But as camps expand, is the world going to be a mere group of camps?

Mohammed Haider



Mohammad Haider  
Song of Camps, 2015  
Tent Canvas on Wood  
244 x 488 cm

محمد حيدر  
أنشودة الخيام، ٢٠١٥  
قماش خيام على  
٤٨٨ x ٢٤٤ سم

## ١٣٧٠ - ١٩٢٠ رثاء والتاريخ

تتراصف الذاكرة كلوح مؤلف من طبقات من الخبرات التي تترسب في أعماق كل طبقة. وتبقى الطرقات التي سلكها المستكشفون الذين واجهوا خوفهم من المجهول محفورة في إدراكنا الجماعي كأخاديد العميقة، أمثلة لاستلهاهم الطاقة.

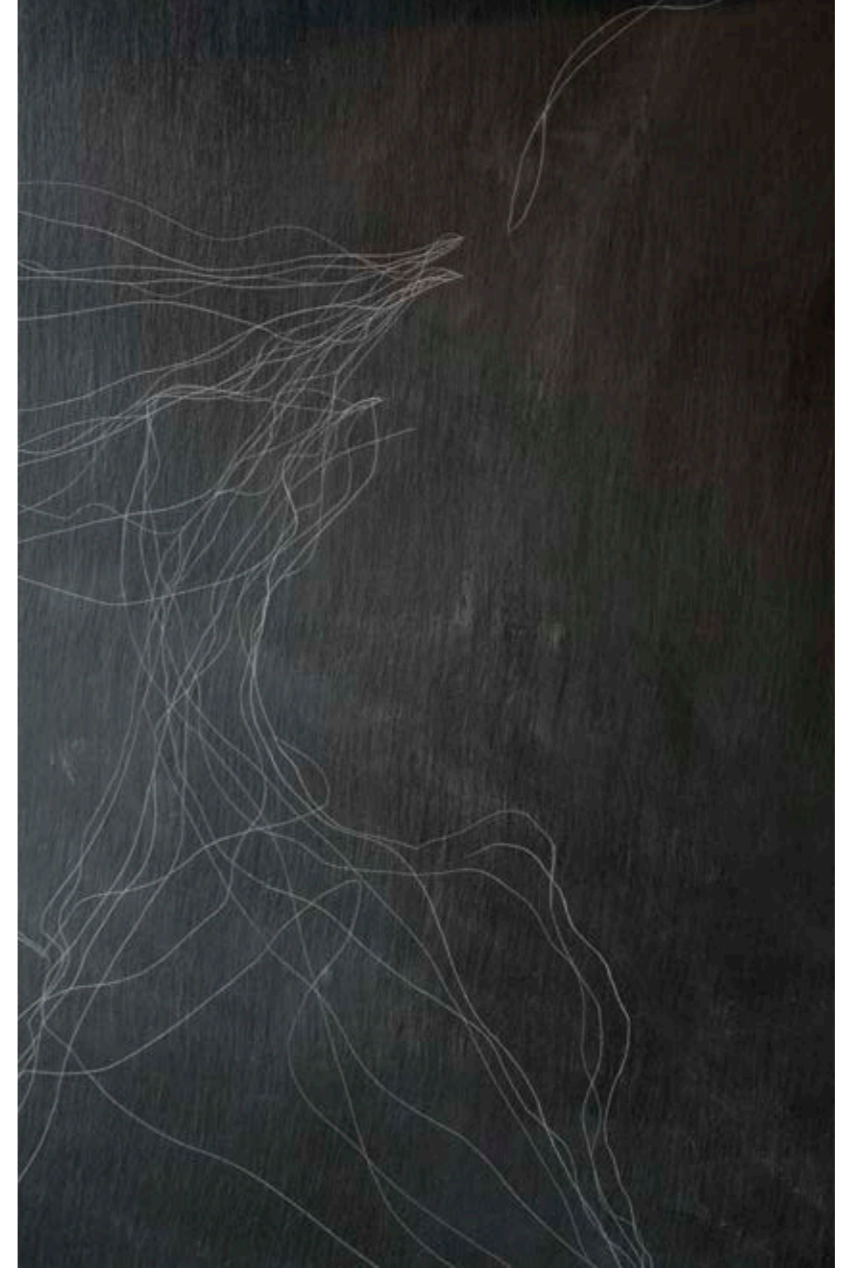
جيوڤاني أوزولا

## PATHOS AND HISTORY 1370-1920

Memory stratifies like slates; Layers of experience settle into Strata. The routes of explorers who have faced up to their fears of the unknown remain in our collective sensebility like deep furrows.

Examples from which to draw energy.

Giovanni Ozzola



Giovanni Ozzola  
1370-1920 Pathos and History, 2012  
Engraving on Slate  
180 x 360 x 1 cm  
On loan from a Mohammed Hafiz

جيوڤاني أوزولا  
١٣٧٠ - ١٩٢٠ رثاء والتاريخ، ٢٠١٢  
حفر على حجر  
١٨٠ x ٣٦٠ x ١ سم  
مستعار من محمد حافظ

## نقطة اصلاح

دعوة للمحافظة على الأرض وإصلاح مشاكل الطبيعة بالطبيعة نفسها و ذلك بالمحافظة على التوازن الطبيعي وتكثيف الجهود لإيقاف كل ما يدمر الطبيعة.

طلال الطخيس

## ESLAH POINT

An invitation calling on the preservation of land and its reformation, addressing all the problems through nature itself which can be achieved by maintaining the natural balance and intensifying the efforts to stop everything that destroys it.

Talal Al Tukhaes



Talal Altkhaes  
Eslah point, 2015  
Marble & Mixed Media  
40 x 40 cm

طلال الطخيس  
نقطة اصلاح، ٢٠١٥  
رخام ووسائل مختلفة  
٤٠ x ٤٠ سم



## ذاكرة افتراضية، الدم، الأوكسجين

إذا افترضنا بوجود العوامل المشتركة بين الموجودات ابتداءً من البيئة والمخلوقات وحتى العالم الافتراضي المعاصر الذي يكاد يخلوا من وجود أي بنية حتى الإنسان ويتصرف بمرجعياته لكل ما هو غير واقعي أو غير موجود .

في هذا المشروع يحاول الفنان تقديم ذاكرة افتراضية أخرى وذلك بتقديم تساؤلات حول النسيج الاجتماعي المعاصر حول الإنسان، حول البيئة، حول المحيط الافتراضي والتساؤلات هنا ستكون كالتالي:

هل مازال الإنسان سؤالنا الدائم؟

هل المستقبل يمكن التراجع عنه؟

هل...

هل...

سعيد قمحاوي

## A VIRTUAL MEMORY. BLOOD. OXYGEN

Let us suppose that there are common factors shared by all living beings on earth, such as animals, organisms, creatures and the modern world which lacks structure. Humans behave in reference to what is unrealistic or nonexistent.

In this artwork, the artist tries to present another realm, a virtual memory, where he questions the modern social structure, environment, and our virtual surroundings.

Questions he seeks to address revolve around the following:

Is man our perpetual subject?

Can we reverse the future?

Saeed Gamhawi



Saeed Gamhawi  
A Virtual Memory. Blood. Oxygen, 2015  
Clay paint on Canvas  
300 x 100 cm

سعيد قمحاوي  
ذاكرة افتراضية، الدم، الأوكسجين، ٢٠١٥  
طلاء الطين على قماش  
٣٠٠ × ١٠٠ سم

## آيا توبيا

وكأني أنادي المدينة الغاضلة للعودة لأيامنا هذه التي نفتقر فيها بالرغم من التطور العمراني نفتقر لأبسط أساسيات السعادة وأصبح البحر الذي طالما كان رمزاً للخير الوفير مصدر الأخبار المؤلمة، وماهي إلا نتيجة لتناسينا للسبب الأساسي الذي تم استخلافنا في الأرض لأجله وهو إعمار هذه الأرض لتصبح يوتوبيا جميلة للجميع.

غادة الربيع

## AYATOPIA

It is as though I'm calling on Utopia in hope of returning to our long lost days. Despite urban developments, we still lack the basic pillars of happiness. The sea which has always been a symbol of good has become a source of tragic death. This is all due to our neglect of our main mission in life which is to build this earth into a beautiful Utopia for everyone.

Ghada Al Rabea



Ghada Al Rabea  
Ayatopia, 2015  
Candy Wrappers on Wood  
80 x 80 cm

غادة الربيع  
آيا توبيا، ٢٠١٥  
الكلوى على الخشب  
٨٠ × ٨٠ سم

## كتاب المدن

في حضن أبجدية تحضن الأرض، يسهر قاسيون وأستيظ  
أقرأ وأكتب وأقول كلاماً للنبد: ليس شعراً وليس نثراً،  
لكن إلي بالخور،  
الشمس تلتصق بأحشائي، وأريد ظلك أيها الليل

زياد دلول

## THE BOOK OF CITIES

In the arms of the alphabets that hugs the earth, the heartless stay awake while I get up  
I read and write and say words for banishment: neither poetry nor prose,  
For I use incense,  
The sun latches on to the insides of me, and all I long for is your shadow, O night!

Ziad Dalloul



Ziad Dalloul  
The Book of Cities, 1999  
Screenprints, Etchings and Watercolour  
On Loan from Al-Mansouria Foundation

زياد دلول  
كتاب المدن، ١٩٩٩  
الطوى على الخشب  
طباعة الشاشة الحريرية و حجر و ألوان مائية  
مستعار من مؤسسة المنصورية

## عربات التسوق

عربات التسوق من أهم رموز التسوق في النشاط الاستهلاكي واحد الاحتياجات اللازمة والضرورية للإنسان المعاصر في حياته اليومية وتحويل عربات التسوق إلى أكوام من البناء الهرمي والتمازج الانساني للفراغات بها كرمزية للتقلبات الاقتصادية وعصف النمط التجاري الاستهلاكي بالنسيج البشري للمجتمعات مما يؤدي إلى ظهور نماذج اخرى لما يعرف (بقاعدة الهرم).

صديق واصل

## THE SHOPPING CART

Shopping carts are an important symbol of consumerism and an essential necessity in modern man's daily life. Piling up shopping carts in a pyramid shape and adding the human element of emptiness signifies the economic fluctuations and the advent of commercial consumerism into social life which have led to the rise of other phenomena known as (The Pyramid Principle).

Saddek Wasil



Saddek Wasil  
The Shopping Cart [Detail], 2015  
Shopping Carts  
200 x 300 cm

صديق واصل  
عربات التسوق [تفاصيل]، ٢٠١٥  
عربات تسوق  
٣٠٠ × ٢٠٠ سم

## الأرض للبيع

يحاول الفنان في هذا العمل الفني إلى تجريد الإعلان من الظروف الاقتصادية التي تدفع به إلى قالب وظيفي محدد، وإعادة العبارة إلى قالبها الأصلي اللغوي المجرد، بحيث تكون جملة مستقلة وإشهارية لأرض غير موجودة، وغير محددة المعالم.

يهدف إلى أن تكون عبارة (الأرض للبيع) مرنة ومفتوحة على أكثر من معنى، وذلك من خلال الدفع بها إلى مختبر فني مُلهِم يراعي إمكانياتها العريضة والمدهشة. تنطبق هذه الإعادة الفنية، إعادة تقييم الاستهلاك البصري للغة، على قائمة طويلة من كلمات وتعابير وجملي تخضع لقوالب وظيفية محددة.

للمنطلقات الخاصة التي تدفع الفنان لهذا العمل إرتباطاً مباشراً باشتغاله الأدبي في الكتابة، لمزج وسيطين إبداعيين (الكتابة والفن) في فضاء واحد، من أجل نبش تساؤلات جمة يطمرها الركون إلى المؤلف.

ماجد الثبتي

## LAND FOR SALE

In this work, I attempt to strip the slogan of the economical conditions which contributed to its surfacing and have moulded it into its functional form. I aim to do that by tracing the phrase back to its original abstract linguistic form, so it serves as a stand-alone announcement for a non-existent undefined land, assuring there is a certain flexibility to the phrase, making it open for interpretation by exploring a plethora of possibilities in this experimental and inspirational artistic venture.

This artistic venture applies to a long list of words, sayings and linguistic phrases dumbled down to their distinct functional structures.

The starting points of this venture are directly linked to my work in the literary field as a writer; To create a fusion of two creative mediums (writing and art) into one universe.

Majed Thubaiti



Majed Thobaiti  
Land for Sale, 2015  
Spray paint on the wall

ماجد الثبتي  
ارض للبيع ٢٠١٥  
رذاذ الطلاء على الجدار

أرضنا الجميلة

BEAUTIFUL EARTH

## مُعلقة

عندما تسقط الورقة تكون قابلة للهتك ، تفقد براءتها الأولى وتعانق حروفنا الأولى أيضا.

الورقة هنا مجاز تتحول من محيطها المحصور بمخيلة بسيطة لتتسع إلى أفق أكثر رحابة وتمدد، الورقة حينما تسقط عادة تسقط لسببين ، إما ان تكون قد أمضت حياتها الزمنية الافتراضية أو أن أحدا تعمد إسقاطها .

الورقة في تجربت الفنانة هي إعادة صياغة فهمنا لحقيقة الحياة ، حقيقة الكون وتجلياته ، فنحن أشبه بالأوراق نولد نعيش مرحلة زمنية نكتسب من فطرة الخلق ذاتنا التي يتشابه فيها كل البشرية حتى تأتي اللحظات التي نسقى من ماء المعرفة والفهم ومنها نتشكل بغير إرادة منا. من هنا جاءت فكرة العمل الفني أنها البدايات التي نكتسبها بعقب الأقدار ، إنها التعقيدات التي تأتي بعدها بعد أن حملنا ورضعنا بجرعة من الاختلاف ، الاختلاف الذي يفترض أن يكون خير وهو خير فعلا ولكن الصراعات الذاتية جعلت من هذا الطيف الجميل مساحة من الغوض.

## دلال إبراهيم الجارودي

## LEAVES

When a leaf falls it becomes fragile, as it loses its innocence.

The leaf is a metaphor here as it changes from its confined environment with one spark of imagination, expanding into a wider horizon. The tree leaf falls for two reasons, either because its virtual life has expired or because someone has deliberately plucked it off.

The leaf in my experience is a reinvention of our understanding of life, the universe and its phenomena. We are all like leaves born to live a certain amount of time where we acquire our individuality from creation. This individuality is what makes humanity the same until the moment comes when we assimilate knowledge and change. This is the idea behind this artwork. They are the beginnings that we acquire through destiny, the complications that happen afterwards when we understand our differences which are supposed to be a source of good, yet self-struggles transform this beautiful spectrum of discrepancies into a stage for chaos.

Dalal Ibrahim Al Jaroudi



Dalal Ibrahim Al Jaroudi  
Leaves, 2015  
Fiber glass with acrylic  
200 x 80 cm

دلال إبراهيم الجارودي  
مُعلقة، ٢٠١٥  
ألياف زجاجية مع أكريليك  
٨٠ × ٢٠٠ سم

## قبل المطر

موضوعياً، يركز العمل على علاقتنا المُرهقة والمعقدة مع الزمان، والمكان، وتداخلهما مع بعضها البعض. لذلك يسعى الفنان أوب دي بيبك أن يظهر للمشاهد أماكن خيالية، أما اللحظات والشخصيات فهي مقتبسة من الحياة اليومية المعاصرة، لتعكس تلك الصور العيئية المأساوية، صوراً لوجودنا في عصر ما بعد الحداثة. تتمحور المواضيع الرئيسية حول اختفاء المسافات، وتحرر الأفراد، والتجرد من الوقت كُلها أمور نتجت عن العولمة والتغيرات في البيئة المحيطة بنا بسبب تطوّر وسائل الإعلام، والتكنولوجيا، والتشغيل الآلي.



## BEFORE THE RAIN

Thematically, the work concentrates on our laborious and problematic relationship with time, space and each other. Op de Beeck shows the viewer non-existent, but identifiable places, moments and characters that appear to have been taken from contemporary everyday life, aiming thereby to capture in his images the tragicomic absurdity of our postmodern existence. Key themes are the disappearance of distances, the disembodiment of the individual and the abstraction of time that have resulted from globalisation and the changes to our living environment that developments in media, automation and technology have brought about.

Hans Op de Beeck

Hans Op De Beeck  
Before the Rain (photo), 2014  
Lambda print on Dibond, wooden frame  
156 x 57 x 4 cm  
On Loan from GALLERIA CONTINUA, San  
Gimignano / Beijing / Les Moulins / Habana

هانس أوب دي بيبك  
قبل المطر (صورة)، ٢٠١٤،  
طبعة لامبادا على دايبوند، إطار خشبي  
١٥٦ × ٥٧ × ٤ سم  
مستعار من معرض كونتينوا، إيطاليا\*



## كاليدوسكوب الحياة

يستخدم الفنان التشكيلي السعودي راشد الشعشعي الأشياء والصور العشوائية كوسائل مفاهيمية لتحديد رموز الحياة اليومية، مبدعاً ما وصفه بالحقل الدلالي والذي من خلاله يمكن طرح الأسئلة الفلسفية، التي تُعدُّ الهدف الأساسي لوجود الإنسان ودور المجتمع. يسعى الشعشعي من خلال استخدام نماذج مختلفة إلى جذب المشاهدين إلى الدلالات الدنيوية من أجل تسهيل التفكير في ما قد يسبب التوتر كانتشار وسائل الإعلام، وتفشي وباء الالامبالاة المتزايد الذي بات مرادفاً للحياة العصرية.

راشد الشعشعي

## KALEIDOSCOPE OF LIFE

Saudi artist Rashed AlShashai utilizes found objects and appropriated imagery as a conceptual means of identifying the signs of the everyday, creating what he describes as a 'semantic field' through which philosophical questions, primarily the purpose of human existence and the functions of society, can be explored. With playful forms, Al Shashai seeks to engage viewers with the signifiers of the mundane in order to facilitate a consideration of what might otherwise create tension, such as the omnipresence of media, a global descent into superficiality, and the growing epidemic of apathy that has come to define modern life.

Rashed Al Shashai



Rashed AlShashai  
Kaleidoscope of Life, 2015  
National Geographic Clips  
Mixed Media

راشد الشعشعي  
مشهد من الحياة، ٢٠١٥  
مقاطع من ناشيونال جيوغرافك  
وسائط متعددة

## صور من المدينة المنورة

توثيق المشهد المتغير الجمالي للطبيعة في منطقة المدينة المنورة.

معاذ العوفي

## PHOTOGRAPHS OF AL-MADINAH

Documenting the ever changing landscape and beauty of Al Medina Al Munawwarah.



Moath Alofi

Moath Alofi  
Photographs of Madinah, 2015  
Photography on paper  
60 x 60 cm

معاذ العوفي  
صور من المدينة المنورة، ٢٠١٥  
تصوير مطبوع على ورق  
٦٠ x ٦٠ سم

## نبته

(فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا \* وَعِنَبًا وَقَضْبًا \* وزيتونا ونخلا \* وحدائق غلبا \* وفاكهة وأبا) الآية ٢٦-٣١، سورة عبس.

هذا العمل منتمى من استوديو المجموعة الخاصة بمتحف الفنان ادم حنين.

آدم حنين

## PLANT

(And We split the earth in fragments. And produce therein Corn. And Grapes and nutritious Plants,  
And Olives and Dates,And enclosed Gardens, dense with lofty trees,) Verse 26-31, Surat 80

The selected work by Adam Henein is part of the private collection from his studio and museum space.

Adam Henien



Adam Henien  
Plant, 1987  
Bronze  
66 x 8.8 x 9.8 cm

آدم حنين  
نبته، ١٩٨٧  
برونز  
٦٦ x ٨.٨ x ٩.٨ سم

## بلا عنوان

تعشيق إيتيل عدنان الطبيعة وعلاقتها مع الوجود، وعرضت في أعمالها الفنيّة المناظر الطبيعية دون الأجسام البشرية. وهي تسعى لتمثيل الجمال الخارجي للكون وعلاقة الحب الوثيقة التي تجمعها به. تُنتج الفنانة لوحاتها بلمسات واضحة وواثقة، بالكاد تشكّل الألوان فارقاً بسيطاً وكأنها كانت دائماً موجودة. وتتساءل إيتيل: "هل الألوان قادرة على كسر حاجز الزمن، ونقلنا إلى المساحات الخارجية، ليس فقط تلك المصنوعة من الأميال والمسافات، ولكن تلك المؤلفة من التجارب المتراكمة للحياة منذ الأزل؟"

## إيتيل عدنان

## SANS TITRE

Deeply in love with nature and its original symbiosis with our existence, Adnan exhibited landscapes without human figures, seeking to represent only the physical beauty of the universe and the intense bond of love she has with it, the artist executed her paintings with clear, confident strokes. The colors scarcely nuance one another such that it seems they have always been present. Adnan asks, "Do colors have the power to break the Time barrier, and carry us into outer spaces, not only those made of miles and distances, but those of the accumulated experiences of life since its beginning or unbeginning?"

ETEL ADNAN



Etel Adnan  
Sans Titre, 2014  
Oil on Canvas  
27 x 35 x 2 cm  
On Loan from GALLERIA CONTINUA, San  
Gimignano / Beijing / Les Moulins / Habana

إيتيل عدنان  
بلا عنوان ٢٠١٤  
زيت على قماش  
٢٧ × ٣٥ × ٢ سم  
مستعار من معرض كونتينوا، إيطاليا

مابعد ذلك

THE EVER AFTER

## كوكب اخر

يفترض محمد عبد الرسول كوكبا اخر له حياته و كائناته التي ترتبط به ، مستعينا بما تختزنه الذاكرة من ملامح الأرض و تربتها ، فهو داخل مقاييسنا المألوفة للحياة لكنه في مكان متخيل رغم قربه إلى اماكن بعينها في كوكبنا.

محمد عبد الرسول

## ANOTHER PLANET

Mohammed Abdel Rassoul created another planet that has it's own life and creatures, that are related to it , using a preserved memory from the features of the Earth and it's soil. it is within our familiar life , but in an imaginary place , despite its proximity to certain places on our planet

Mohammed Abdel Rassoul



Mohammed Abdel Rassoul  
Another planet, 2015  
Ink on Paper  
60 x 60 cm

محمد عبد الرسول  
كوكب اخر ، ٢٠١٥  
حبر على ورق  
٦٠ × ٦٠ سم

## طيران

أدوات إيقاع (طيران) منتقاة. مصنوعة من ذرات كربون (خيز). مواد (بتروولية) ريزين سليكون ورنيش شفاف

مهدي الجريبي

## TEERAN

Selected rhythmic instruments, made from carbon atoms, petroleum materials, silicon resin and Transparent varnish.

Mahdi Al-Jeraibi



Mahdi Al-Jeraibi  
Teeran  
Mixed Media  
25 x 25 cm  
On loan from the Al-Mansouria Foundation

مهدي الجريبي  
طيران  
مواد مختلفة  
٢٥ x ٢٥ سم  
مستعار من مؤسسة المنصورية

## الهجوم الأنساني

قاسم يلعب بشكل جيد جدا مع العناصر التي يستخدمها لتقديم مسائل الاستغلال؛ النحل والعسل و خلايا النحل، رواد الفضاء والديبة و غرير العسل .

أحمد قاسم

## HUMAN ATTACK

Kassem plays very well with the elements he uses to present the matter of exploitation; the bees, honey, bee hives, beekeepers, astronauts, bears and honey badgers.

Ahmed Kassem



Ahmed Kassem  
Human Attack, 2013  
Oil On Canvas  
100 x 100

أحمد قاسم  
الهجوم الأنساني، ٢٠١٣  
زيت على قماش  
١٠٠ x ١٠٠ سم



## ما قبل الطوفان

بعد الانفجار الكبير الذي حدث في عام ٣٠٩٠ وألغى الحياة على كوكب الأرض كما كانت معروفة حين ذلك ها نحن في عام ٥٠١٥ نحاول فهم تلك الحياة من خلال رحلات استكشافية بحرية بعد الطوفان الثاني الذي أصاب كوكبنا. لأن من بقي منا يسعى لانقاذ الجيل الجديد ويتجنب أخطاء وعادات الشعوب السالفة التي أدت بهم الى الهلاك من خلال البحث في أعماق البحر للحصول على أدلة تثبت هذه الأضرار ويعرج على علاقة من ترابط وتواصل للكون وموجوداته بماديته وروحه ومبادئه، ونخوض تجربته تبدو جمالية نحاول في كيانها التوفيق بين الوعي بوحدة العقل مع الطبيعة وبين الرسائل الغامضة المحيطة المنبعثة منها وتأثير الإنسان عليها، تتسلل إلى أغوار كيانه دون أن يدري الكثير عن أسرارها.

خالد عريج

## BEFORE THE FLOOD

After the massive explosion which took place in 2090, life on Earth as we knew it, was terminated. Now we are in 5015 trying to understand life through embarking on exploitative sea voyages following the second flood that hit our planet.

As those who have remained, seek to save the future generations, avoiding the mistakes and habits of their ancestors which have led to their death, they scour the depths of the sea in search for evidence that prove there was damage done. We discover a connection between the universe, in its materialism and spirituality and gain an aesthetic experience whereby we attempt to complement our awareness of the mind's oneness with nature and the mystic messages that surrounds them which are highly influenced by man. Man is deeply impacted by nature without ever knowing much about its secrets.

Khalid Oraj



Khalid Oraj  
Before The Flood, 2015  
Mixed Media

خالد عريج  
ما قبل الطوفان، ٢٠١٥  
مواد مختلفة

## الخلافة الإسلامية

يتمحور العمل بشكل خاص حول فن الإستنارة القرآنية. إن فكرة "التطور" في الرسوم واللوحات هي عنصر أساسي آخر في أعمال عورتاني إذ تستخدم هذه اللغة البصرية لدفع المشاهدين إلى مشاركتها في رحلتها الفنية أملهً منحهم فهماً أعمق وتقديراً أفضل لهذا العمل الفني.

يجمع العمل الرسوم التطورية مع الإستنارة للتعبير عن تطور المخطوطات القرآنية عبر التاريخ ولإكتشاف مدى تأثير كل من الخلافات العظيمة على هذا النوع من الفن. كما يرمز هذا العمل الفني بشكل ثنائي إلى التوسع الجغرافي للدين الإسلامي عبر الزمن، بدءً من الطلقة الذهبية التي تمثل ولادة هذا الدين الحنيف في الحجاز وحتى وصوله إلى مرحلة الذروة من خلال فتوحات شرق آسيا وأوروبا والتي تظهر في رسوم "الشمسة" الأخيرة.

ترتبط كل من التصاميم المستخدمة في مختلف مراحل العمل ارتباطاً مباشراً بأسلوب الإستنارة. إن عرض تطور هذا النوع من الفن الذي لم يبادر به المسلمون إلا في القرن السابع خوفاً من المساس بالنصوص القرآنية أدى إلى تطور الإستنارة بتحف شديد وببطء أكثر من الخط العربي ومن ثم ظهور التحف الفنية العالية الزخرفة التي نجدها في الخلافات الإسلامية التي تبعتها. إختارت عورتاني مزج الأساليب الفنية المختلفة ببعضها في هذا العمل التطوري حيث جمعت المرحلة الأخيرة منه ثمان أساليب مميزة ومختلفة تعبر عن حالة الشمولية والعناصر المختلفة التي لا تشكل فن الإستنارة فحسب بل تعكس الحضارة الإسلامية بشكل عام.

دانا عورتاني

## THE ISLAMIC CALIPHATES

This piece is specifically focusing on the art of Quranic illumination, the theme of "progressional" drawings and paintings is a fundamental element in Awartani's practice. She commonly uses this visual language as a way to allow the viewers to take the journey of creating her art works.

Each of the designs used throughout the different stages of the artwork, directly correlate with the style of illumination that was invented at the time. Portraying the evolution of this art form from being practically non existent in the 7th century, due to the fact that there was the fear of allowing anything to intrude upon the holy text of the Quran, which caused illumination to develop in a much more reserved and slower pace then calligraphy, and finally resulting in some of the highly decorative masterpieces you find in the later Islamic empires. Awartani has also chosen to incorporate all the different styles within each other in this progressioanl piece, resulting in the final stage being a combination of all the 8 distinct styles, as a way to also express the universality and highly diverse elements that not only make up the art of Illumination but furthermore is a reflection of the Islamic civilization as a whole, the idea of "Tawhid", or unity within multiplicity which in essence is the core principal of Islam.

Dana Awartani



Dana Awartani  
The Islamic Caliphates, 2015  
Leaf Gold Shell Gold, Ink and Gouache on  
paper  
40 x 40 cm

دانة عورتاني  
الخلافة الإسلامية، ٢٠١٥،  
أوراق الذهب وحبر على الورق  
٤٠ x ٤٠ سم

## البرزخ

في عمله "البرزخ" ومعناه في اللغة العربيّة الحاجز بين الشئيين أو الحالة غير المستقرة يعرض الفنان سامي التركي صوراً للهياكل المعمارية غير المكتملة التي غُلقت وسط السحب أو التي تحيط بها أراضٍ غريبة؛ وذلك كتحية إلى حلم ينجرّف أبعد فأبعد، بحيث لا يكون بعيداً عن متناول الفنّان فحسب بل بعيداً عن متناول أجيال بأكملها. في حين يبدو هذا العمل الفني كبادرة خيالية، نراه يُظهر في الوقت نفسه جشع وطمع الإنسان. فيحسب الفنّان لو تمكن الإنسان من امتلاك السماء وتشبيد المباني وتحديد ملكيتها لقام بذلك دون تردد.

وعلاوة على ذلك، فمن خلال إزالة الأبنية من مكانها المألوف والمتعارف عليه وتصويرها في السماء، يستخدم الفنان هذه الفكرة المستبعدة ليذكرنا بأن جميع ممتلكاتنا الدنوية زائلة، حيث سنترك كل شيء وراءنا ونرحل، وبالتالي إنه لأمر عبثي وغير منطقي الاقتتال على حبات الرمل في أرض الخير حيث تتوافر الأراضي بكثرة.

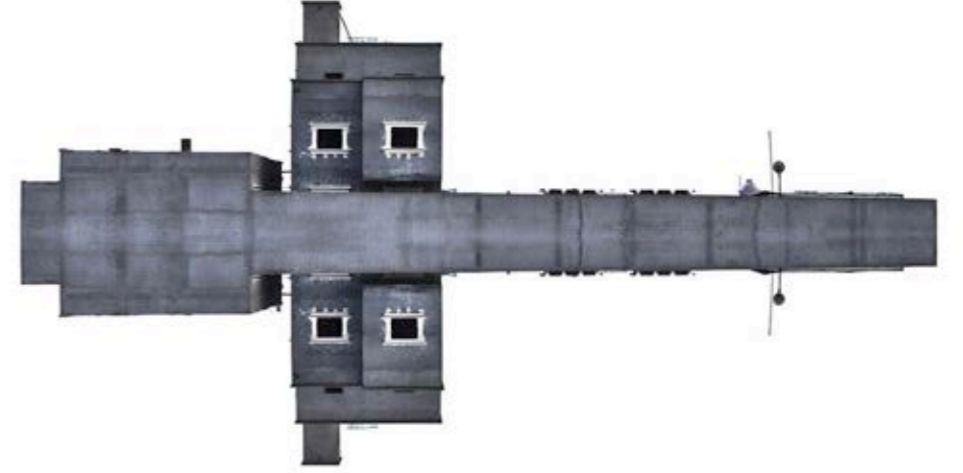
## سامي التركي

## BARZAKH

In "Barzakh" – an Arabic word that alludes to a state of in-between, a neither here nor there – the artist depicts unfinished architectural structures that are suspended amidst the clouds, surrounded by an unfamiliar landscape; an homage to a dream that is drifting farther away, out of the reach of an entire generation. The work is also a commentary on mankind's capacity for greed, as the artist suggests that if it were possible to own the sky, mankind would build walls declaring that ownership at the first profitable opportunity.

Further more, by removing these structures from their earthly context, the artist reminds us that, like, all our life possessions, these properties will not be accompanying us into the hereafter, thus putting into perspective the absurdity of fighting over grains of sand in a land where sand is immeasurable.

Sami Al Turki



Sami Al Turki  
Barzakh, 2012  
Photography realized as a Model

سامي تركي  
البرزخ، ٢٠١٢  
تصوير الى نموذج

## خلك رايق

بحجمه الكبير الذي يفوق حجم مشاهديه يتطلب عمل "خلك رايق" بقياس ٣×٣×٣ متر مكاناً خاصاً به. هو عبارة عن نسخة عن المكعب السحري "روبيك" ثلاثي الأبعاد الشهير الذي لا يتجاوز حجمه راحة اليد إنما بمقاييس عملاقة. صُنِع العمل من وحدات التكييف القديمة التي كانت ومازالت تستخدم في المملكة العربية السعودية، أو ما يسمى بمكيفات الصحراء. ويمثل العمل تحدياً مباشراً، فهل يمكن إعادة ترتيب جوانب المكعب الملونة كما في حال مكعب روبيك العادي الحجم؟ وهل يمكن تغيير المكيفات بحيث تصبح منطقية؟

تم تلوين المكيفات بألوان مكعب روبيك المعتادة إنما عُدلت بعض الشيء لتتماشى مع ألوان الصحراء المعرضة للشمس. يتناسب العرض مع سياقه السعودي والعالمي عبر تناول موضوع استهلاك الطاقة باستخدام المكيفات الصحراوية. ففي ظل التغيرات المناخية، تستهلك المملكة العربية السعودية اليوم ٥٢٪ من إجمالي طاقتها على التكييف الهوائي. قد يكون الحل موجوداً وقد تتمكن من إعادة ترتيب المكعب بطريقة منطقية إلا أن حجم العمل يدل على صعوبة قيام شخص واحد بهذه المهمة وضرورة التعاون وبذل الجهود الجماعية لإيجاد الحل.

## مها الملوح

## KEEP COOL

With its 3 x 3 X 3 meters Keep Cool demands its space, outsizeing its human audience - a palm sized Rubik's cube enlarged to new dimensions, a problem to be solved, a riddle made of first generation Saudi Arabian air conditioner units, the Desert Cooler boxes. The work immediately poses a challenge; can the cube be reorganized into sides of the same color as you would try with a normal sized Rubik's cube? Can the Coolers be shifted to make sense?

Painted in colors derived from the original Rubik's cube but tweaked to harmonize with the sun exposed colors of the Arabian Desert, the installation inscribes itself in a Saudi Arabian context as well as in a global discussion of energy consumption through the use of the Desert Cooler boxes. Today, in a world where climate changes are a reality, Saudi Arabia spends 52 % of its energy consumption on air conditioners. A way forward could be; yes, maybe the cube can be rearranged to make sense, but the mere size of the installation indicates that it is not a task a single person could carry out, it would take collaboration and effort.

Maha Maluh



Maha Maluh  
Keep Cool, 2015  
Used Air condition Units  
300 x 300 cm

مها ملوح  
خلك رايق، ٢٠١٥  
مستعملة وحدات تكييف  
٣٠٠ × ٣٠٠ سم

## الآخر

جاءت الفكرة استنادا لصحن الستلايت (الذش) .. كانت مصادفة أن يكون الفنان يوما في سطح بناية كبيرة عندما شاهدت هذه المجموعة الضخمة من الأطباق سألت نفسي كم نختلف نحن في استقطاب المعرفة والمعلومة، أن هذه الاطباق تعيد للأذهان فكرة نشأتنا نحن وكيف يكون تأثير التربية والمعلومة التي نكتسبها من البيت أولا والمجتمع الذي نعيش فيه، فكل منزل وبيئة يعيشها الانسان لها حاضنة خاصة تغذيها بالفكر حتى تصبح مسارا بقناعاتها المختلفة عن الآخر.

زمان جاسم

## THE OTHER

This idea is based on the satellite dish. the artist was at a large building one day when he saw this large collection of satellite dishes. He realized how much we differ in our gathering of information and knowledge. These dishes remind us of how we grew up and alert us to the effects of education and data that we first absorb at home, and then from the society we live in. Every home and environment are regarded as incubators where ideologies are fed. They soon become a way of life with convictions that differ from the others.

Zaman Jassim

Zaman Jassim  
The Other, 2015  
Satellite Dishes & Mixed Media  
Various sizes



زمان جاسم  
الآخر، ٢٠١٥  
صحنون لاقطة، وسائل المختلطة  
أحجام مختلفة

## تشكيل

الأسئلة الضرورية:

كيف تحتفظ الأرض بذاكرتها الأبدية كحقيقة مطلقة دون أن يكون لها صورة؟ وكيف يمكن لحفنة من التراب أن تصبح هكذا ببساطة روحاً خالدة في بنية متخيلة لا صورة لها ولا شكل لا يغلبها زمنٌ ولا تذورها رياح؟! كيف يمكن للماضي أن يكون الآن وغداً وأبدأ كبنية صلبة لا تنتهي ولا تذوب؟! هل تحتاج هذه الأسئلة غير نفسها لتعيش؟

أيمن يسري ديدبان

## FORMATION

The essential questions:

How does earth retain its eternal memory as an absolute truth without even having an image? How can a handful of soil simply become an immortal, eternal and invincible soul in an imaginary body with no image or form?

How can the past become the present, the future, and an eternity as though it were one solid entity that doesn't end or wither away?  
Would these questions need anything else but their own answers to survive?

Ayman Yossri Daydban



Ayman Yossri Daydban  
Formation, 2015  
White fabric bags made out of Hajj and  
Ummrah garments, sand brought from Mecca  
500 x 300 cm

أيمن يسري ديدبان  
تشكيل، ٢٠١٥  
أكياس قماش بيضاء مصنوعة من ملابس الحج  
والعمرة، و رمل تم جلبهم من مكة المكرمة  
٥٠٠×٣٠٠ سم

SPECIAL THANKS TO ALL PARTICIPATING GALLERIES

أثر  
ATHR

**GALLERIA CONTINUA**  
SAN GIMIGNANO BEIJING LES MOULINS HABANA

Galerie Imane Farès

حافظ  
Hafez Gallery

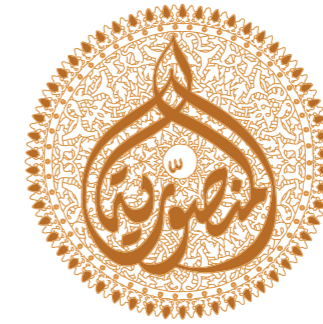
cuadro

إضاءة  
LIGHTING BY

عبد الرحمن برغوث  
Abdulrhman Bargouth

abdulrhman@sieralight.com

SPECIAL THANKS TO AL MANSOURIA FOUNDATION



THE SAUDI ART COUNCIL PARTNER

شريك المجلس الفني السعودي

ASSOCIATE SPONSORS

الرعاية المشاركين



UBS

Saudi Arabia



silverspoon®  
catering in good taste



Rabli Holding  
منذ 1966 since 1966

MAIN SPONSORS

الرعاية الرئيسيين

MEDIA PARTNER

الشريك الإعلامي



Van Cleef & Arpels



FAMILY SUPPORTERS

العوائل الداعمة

OFFICIAL CARRIER

الناقل الرسمي



صالح حمزة صيرفي وحرمة  
طلال يوسف زاهد وإخوانه  
عبد العزيز السليمان و حرمة  
عبد الله محمد علي رضا وكوثر توفيق ميسر  
علي هاشم و ريم اسطنبولي  
محمد صالح جوخدار  
محمد عطار وجواهر ناظر  
المرحوم محمد وليد الجفالي  
منال سليمان فقيه  
نيكولا و ميشيل غرزوزي  
هوازن عبد الله بخش  
وليد عطية  
وليد يوسف زاهد وسلطانة محمد علي رضا

صاحب السمو الملكي الأمير منصور بن بندر بن عبد العزيز  
صاحب السمو الملكي الأمير فيصل بن سلمان بن عبد العزيز  
أمينة عبد الله بخش  
إبراهيم وتانيا مسلم  
إياد عبد الله المشاط  
إيهاب السمودي  
تالا و محمد صلاح الدين عبد الجواد  
خالد الجفالي وألفت المطلق  
زكي محمد علي فارسي وساميه لنجاوي  
سامي عطار ودلال السليمان  
سامي وغالية سندي  
سلمان بن لادن  
شيخة العطاس



المجلس الفني السعودي  
بوابة ٢، جولد مور مول  
جدة، المملكة العربية السعودية

THE SAUDI ART COUNCIL  
Gate 2, Gold Moor Mall  
Jeddah, Saudi Arabia

[www.21-39.com](http://www.21-39.com)



المجلس الفني السعودي  
THE SAUDI ART COUNCIL